

ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Юй Сяолин

Научный руководитель: Шевелёва Светлана Игоревна,
к.п.н., доцент ТПУ

Национальный исследовательский Томский политехнический
университет

Актуальным направлением внешней политики большинства стран является сотрудничество в области образования. Эффективность работы российского вуза определяют по ряду показателей, один из которых - количество иностранных студентов, обучающихся в вузе.

Согласно плановым показателям дорожной карты ТПУ доля иностранных студентов, обучающихся по основным образовательным программам к 2020 году должна составлять 25%.

Более 10 лет существует совместная образовательная программа Томского политехнического университета (ТПУ) и Шеньянского политехнического университета (ШПУ) «Два диплома», по которой первые два года студенты учатся в ШПУ и два года в ТПУ (схема 2+2).

Несмотря на большой положительный опыт, накопленный за годы реализации совместной образовательной программы, китайские студенты, продолжающие обучение на русском языке в российском вузе испытывают ряд трудностей. Рассмотрим их подробнее.

Резкое снижение успеваемости (по сравнению с результатами аттестации в китайском вузе) по общенаучным и общепрофессиональным дисциплинам, проблемы адаптации к новым условиям жизни и обучения обусловлены трудностями в изучении русского языка.

Проблемы также связаны с разницей русского и китайского менталитетов, образовательных и поведенческих традиций. Учебно-педагогическое общение в китайской культурной традиции базируются на следующих принципах:

- «сохранение лица» учащегося;
- эмоциональная сдержанность;
- ригористическая иерархия коммуникации (авторитарность преподавателей по отношению к студентам);
- самостоятельность учащегося.

В Китае, по мнению Т.Е. Владимировой, «этика лица» является «доминантой стиля общения» [1]. Студенты из Китая, которые продолжают обучение на русском языке в российский университет,

имеют уже сформированное социальное «лицо». Данная особенность регламентирует нормы поведения студентов во всех ситуациях общения. Эти нормы описаны в учении Конфуция, оказывали ранее и продолжают оказывать влияние на формирование личности и её поведение не только в рамках родной культуры, но и в ситуациях межкультурного взаимодействия. Вышеуказанные нормы и иерархия коммуникации, типичные для китайской культуры, не допускают того, чтобы студенты отстаивали свою точку зрения, вступали в диалог с преподавателем, поскольку в иерархии коммуникации преподаватель стоит выше обучающихся, которые, следуя этике «лица», должны демонстрировать скромность, сдержанность в речевом поведении, не возражать преподавателю и проявлять уважение к личности преподавателя независимо от ситуации [1,2,4]. Вследствие этого, китайские студенты не готовы к активной коммуникативной деятельности на занятиях, предлагаемых в российском вузе.

Ещё одна особенность китайских студентов - слабо выраженное стремление к самовыражению. В процессе обучения в российском вузе, действуя согласно традиционной модели поведения, они самовыражению предпочитают пассивное поведение и молчаливое согласие с мнением группы или преподавателя. Указанная особенность вступает в противоречие с личностно-ориентированной технологией обучения, применяемой в российских вузах и предусматривающей активизацию и интенсификацию деятельности обучающихся, активную диалоговую форму общения во взаимодействии «студент-преподаватель».

Важной чертой национального менталитета китайских студентов является ригористическая иерархия коммуникации, характеризующая общественные и межличностные отношения. При рассмотрении её проявления в образовательном процессе важно подчеркнуть ключевую роль иерархической структуры общества в Китае. Именно положение человека в этой иерархии строго определяет его роль, статус и поведение в рамках родной культуры. Система норм правильного или неправильного поведения заключается в следующем: неважно, как ты себя оцениваешь, важно, что подумают другие.

В иерархичной структуре коммуникации различаются следующие виды отношений: младший – старший, старший – младший, общение равных во всех отношениях людей. Каждый из видов отношений имеет свои нормы, правила и этикет, соблюдение которых каждым человеком доведены до автоматизма и проявляются как а в повседневной жизни, так и в учебном процессе [5].

В китайской культуре преподаватель выполняет роль «старшего» в коммуникативном взаимодействии и является безусловным лидером [5]. Вследствие этого взаимодействие «преподаватель-студент» реализуется в авторитарном стиле педагогического общения. Это взаимодействие носит односторонний монологический характер. От студентов требуется чёткое, неукоснительное выполнение требований и рекомендаций преподавателя, регламентом взаимодействия не допускается негативное отношение к работе преподавателя.

В соответствии с представлениями о коммуникативном взаимодействии «преподаватель-студент», студенты из Китая в российском вузе ожидают увидеть поведение преподавателя, соответствующее иерархии коммуникации и стилю педагогического общения, характерное для родной страны. При несоответствии ожидаемого и реального поведения преподавателя у студентов происходит «коммуникативный сбой» [3], т.к. у студентов отсутствуют готовые модели поведения для коммуникативного взаимодействия, не предусмотренного нормами культуры родной страны.

В учебном процессе студенты, согласно иерархии коммуникации, выступают в роли «младших» коммуникантов. Вследствие этого в процессе обучения в российском вузе при вступлении в коммуникативное взаимодействие «преподаватель-студент» китайские студенты должны проявлять почтительность и уважительность. Кроме того, недопустимо критическое отношения к мнению преподавателя, выражение сомнений в правильности его точки зрения и отстаивания собственной.

Процесс обучения китайских студентов на русском языке осложнен наличием языковых барьеров (стилистических, семантических, фонетических). Русский и китайский языки относятся к разным типам. Китайский язык является тональными, то есть в нём встречаются определённые изменения высоты звука в каждом слоге. В китайском языке нет интонационных подъёмов и понижений, так как отсутствует ударение в виде выделения звука. Смыслоразличительную функцию выполняют тоны. Русский язык акцентный, и в нём звуковысотные характеристики не используются на уровне слоговой и словесной просодии, а относятся к сфере фразовой интонации. Значительные различия русского и китайского языков являются основными причинами трудностей формирования рецептивных и продуктивных речевых навыков у китайских студентов.

Кроме того, в образовательной системе Китая учащиеся традиционно выступают в роли объекта, усваивающего знания. В

китайской аудитории ценится способность усваивать знания, т. е. запоминать наизусть, не выражать свои чувства, переживания.

Принципы педагогики сотрудничества, применяемые в российских университетах очень сложны для понимания китайским учащимся, т.к. активное взаимодействие «преподаватель-студент» в ходе учебных занятий в вузах Китая практически исключено.

До настоящего времени в основе современного образования в Китае лежат методы древнекитайской образовательной традиции. Особенно ярко это выражается в изучении иностранных языков, в нашем случае в изучении русского языка. К своеобразию современных технологий обучения иностранным языкам в Китае относится:

- использование упражнения для тренировки;
- использование вопросно-ответных упражнений;
- приоритет чтения как вида речевой деятельности и т.д.

Вследствие этого, в период обучения в российском вузе китайские студенты испытывают затруднения в таких видах речевой деятельности как аудирование (слушание) и говорение, а также при репродуктивном воспроизведении текста.

По нашему мнению, перечисленные выше подходы в обучении иностранным языкам в Китае необходимо учитывать не только в курсе русского языка, но и курсах общенаучных и других дисциплин в образовательном процессе на втором этапе реализации совместной образовательной программы «Два диплома» в российском вузе.

Проанализированные нами трудности обучения китайских студентов, позволили нам сделать следующие выводы:

- у китайских студентов, существует ряд проблем, связанных с трудностями в изучении русского языка, обусловленных различиями образовательной и поведенческой традиций;
- к преподавателям, осуществляющим реализацию образовательного процесса с иностранными студентами, должны быть сформулированы следующие требования: они должны быть не только квалифицированными, но и развивать способности студентов с учетом их национальных особенностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Владимирова Т.Е. Этика «лица» как доминанта китайского стиля общения / Т.Е. Владимирова // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. – 2006. – № 102 – С. 69–75.

2. Владимирова Т.Е. Некоторые размышления о китайском языке, «этике» лица и конфуцианских принципах общения / Т.Е. Владимирова // Мир русского слова. – 2004. – № 3 – С. 48–55.
3. Копытько С.В. Педагогические условия коммуникативного развития личности иностранных студентов: на примере студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона, обучающихся в российском вузе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / С.В. Копытько. – Хабаровск, 2007. – 290с.
4. Шевелёва С.И. Психологический портрет студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона / С.И. Шевелёва // Методология обучения и повышения эффективности академической, социально-культурной и психологической адаптации иностранных студентов в российском вузе: теоретические и прикладные аспекты : материалы Всероссийского семинара. – Томск : Изд-во Томского политехнического ун-та, 2008. – Т. 2. – С. 171–177.
5. Шевелёва С.И. Учёт национальных особенностей студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона при обучении русскому языку как иностранному / С.И. Шевелёва // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – № 12. – С. 115–118.

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА АНЕКДОТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фан Лицзюнь

Научный руководитель: Богословская Зоя Матиновна, профессор ТПУ
Цзилиньский университет, г. Чанчунь

Народное творчество – это истоки любой национальной культуры, народная память, связывающая прошлое с настоящим и будущим. Одним из самых интересных и запоминающихся жанров народного творчества является анекдот. В данной работе излагаются первые наблюдения в области сравнения жанра анекдота в русском и китайском языках.

Актуальность темы статьи заключается в необходимости выявления культурной специфики двух стран на материале названного жанра. Как мы знаем, связь между Россией и Китаем в настоящее время выходит на новый, более высокий уровень, и в этой связи мы должны учиться понимать друг друга.